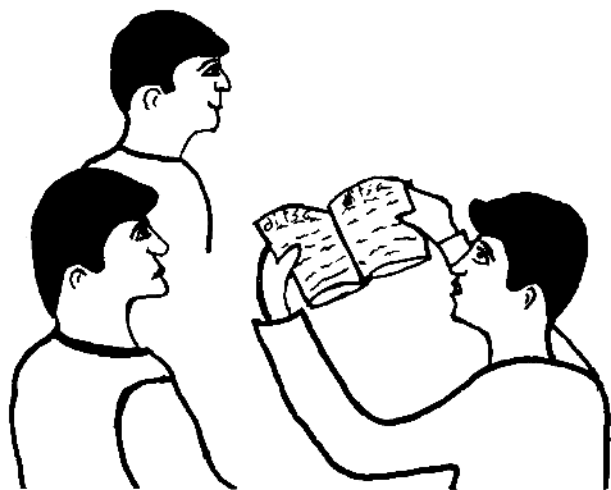


VAMOS A LEER Y ESCRIBIR EN ZAPOTECO



Zapoteco
de
San Juan Guelavía
Tlacolula
Oaxaca

V A M O S A L E E R
Y E S C R I B I R
E N Z A P O T E C O

Zapoteco
de
San Juan Guelavía
Tlacolula
Oaxaca

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

PROPOSITO

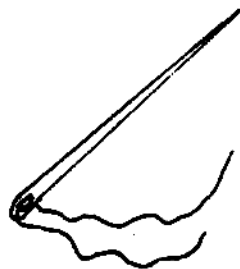
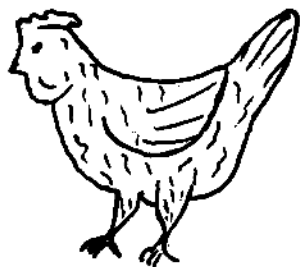
Este librito ha sido preparado para que los hablantes del idioma zapoteco que saben leer en español puedan aprender a leer en su propio idioma.

La ventaja de este librito es que uno, por sí mismo, puede aprender a leer zapoteco, sin la ayuda de un maestro, pues cada lección tiene sus propias instrucciones. Sin embargo, se recomienda estudiar las lecciones siguiendo el orden en que se presentan. Cada lección incluye un ejercicio de escritura.

El alumno encontrará al final del librito una recompensa a sus esfuerzos: algunos cuentos zapotecos cuya lectura podrá disfrutar. Se espera que muy pronto muchos hablantes del zapoteco lean y escriban en su propio idioma para que ellos mismos escriban más cuentos.

LECCION UNO

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

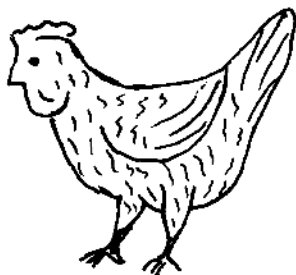


¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe ɨ, como en la palabra

bɨdy

Lea las siguientes palabras:



bɨdy 'pollo'



gɨchgull 'aguja'



gɨchgiib 'clavo'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con **i**.

Tuby bniet gup*b*i tuby b*d*idy ni quit
rbaaiquiti dzitb*d*idy ne los demás de
b*d*idy ni gup*b*i rbaaiquidem. Chiy gucbee
bnietqui dec laam quit rbaaiquitim.
Parzi chi guc tuby lan*f* ax rcaaz
bnietqui iquiin*b*i tuby caldb*d*idy
Chiy ax güenelaaz*b*i dec laam quit
rbaaiquitim. Chiy guzanallluuin*b*i
laam ax güegizmi laan yag*g*ich ax güe
g*g*ich naa bnietqui. Per chi baan*b*i
gan, gunaz*b*i b*d*idyqui as gudinbim par
baan*b*i caldb*d*idy

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por ɬ, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

pollo _____

aguja _____

clavo _____

espina _____

doce _____

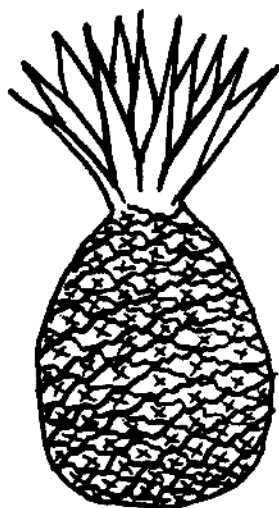
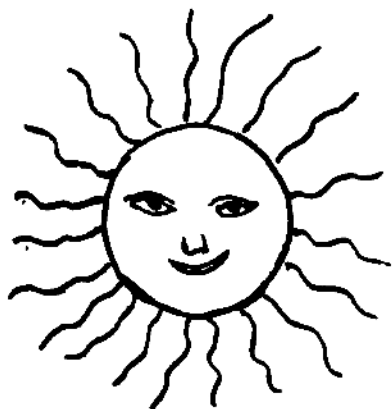
gallo _____

diez _____

no _____

LECCION DOS

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

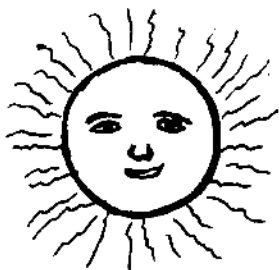


¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe dx, como en la palabra

gubidx

Lea las siguientes palabras:



gubidx 'el Sol'



dxiiidx 'piña'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con dx.

Tuby bniet güesteb sidoote anste
ildieen gubidx te pur na par chacaab
guill par go de guun xtenbí par chalee
gunbí dxumy. Per masquí güeb sidoo,
chi bldieen gubidx, quesentiand gucnaaybí.
Chi biab lizbí, rdxab nis ax guzii chialbí
tuby dxiidx lo gee. Chiy bquuinbí lday
dxiidxqui par bialdiub ax guzuló cayunacbí
dxumy.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por dx, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

el Sol _____

piña _____

canasto _____

día _____

pueblo _____

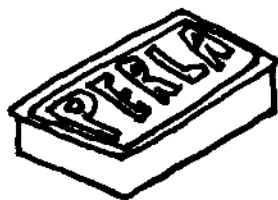
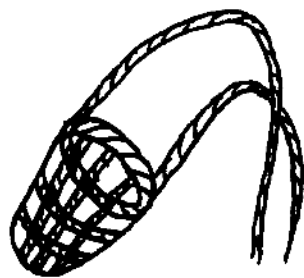
lengua _____

mojado _____

palabra _____

LECCION TRES

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

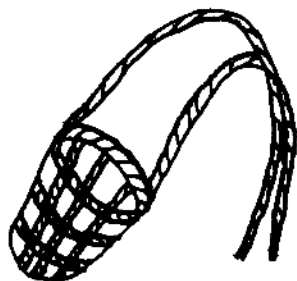


¿Ya se sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe x, como en la palabra:

guix

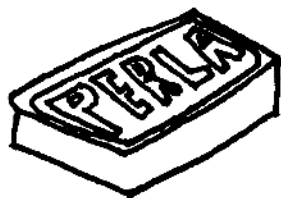
Lea las siguientes palabras:



guix 'bozal'



guux 'humo'



bixtil 'jabón'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con x.

Guu tuby bniet probeen. Reb laan dany par reldeeb boo ax rcuaguib zien yag deni acayaaquiy ax rdiaa guuz. Chiy renéb tuby bixtily par rgiibbi xabbi lo tuby gueeu. Chi gulull gudiibbi xabbi chiyru güetoob boo lo gee. Ziy xquel gubanéb de xfamilbi.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por x, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

bozal _____

humo _____

jabón _____

seis _____

ocho _____

chocolate _____

pan _____

cañuela _____

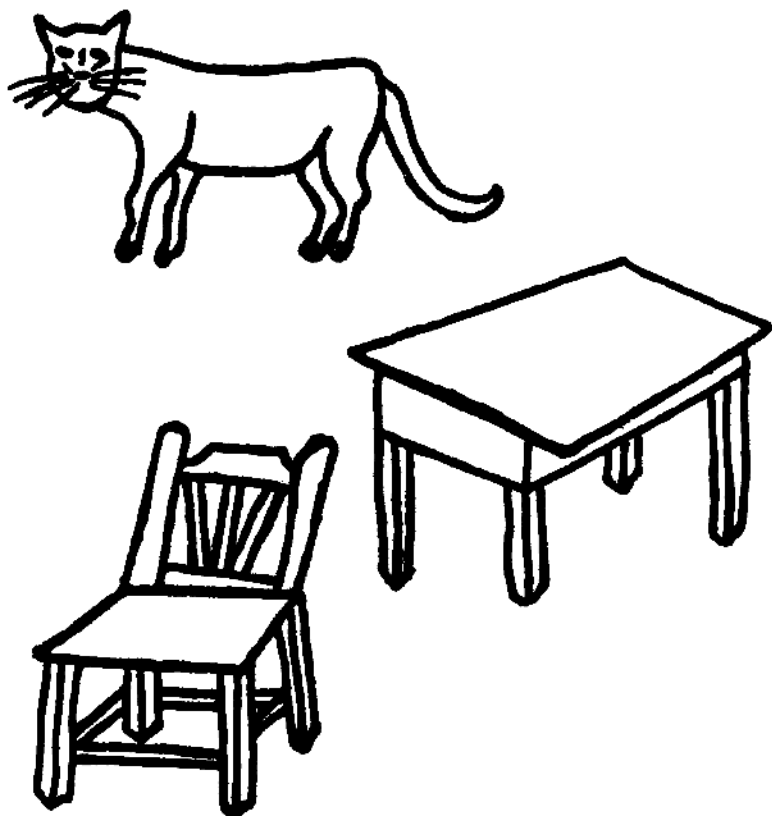
el campo _____

basura _____

aventurilla _____

LECCION CUATRO

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.



¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe ll, como en la palabra

llit

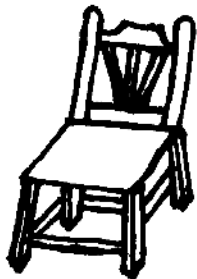
Lea las siguientes palabras:



llit 'gato'



m~~l~~ll 'mesa'



yallily 'silla'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con ll.

Guu tuby bniet ni guc probeen.
Gulezbi laan tuby yuu gill cun de
xfamilbi. Bnietqui gulal rcaazbi gapbi
tuby mill. Per guu tuby iz quesentiand
guc xquelbi. Chiy btoob duuch llub par
guziib tuby mill ne rul tuby yallily.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por ll, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

gato _____

mesa _____

silla _____

maíz _____

jacal _____

temblor _____

jícara _____

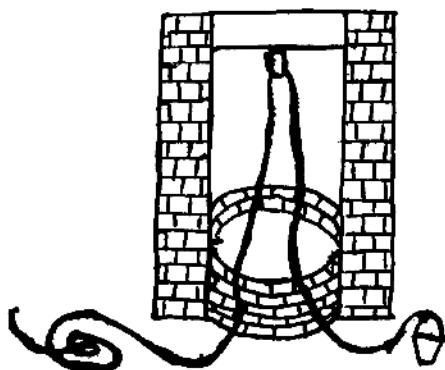
camisa _____

cebolla _____

zacate _____

LECCION CINCO

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

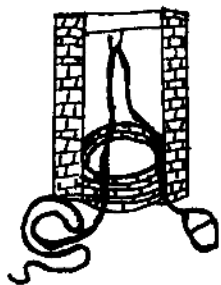


¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe z, como en la palabra

bzia

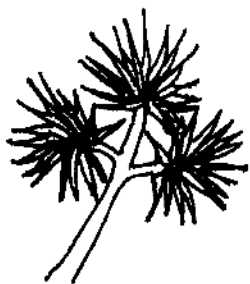
Lea las siguientes palabras:



bzia 'pozo'



bitiaaz 'nido'



ziny 'palma'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con z.

Guu tuby bniet güeb laan tuby dany cun llinganeenbí par güecaadeb ziny par runchuudeb daa te pur daa runchuudeb par racdeb gelnabaany. Per chi bzialódeb ziny ax güedxialdeb tuby bitiaaz rut nuu de bxarit bichiin ax cuaa bniinqui de bxariteenqui par zianéby dem. Per chi ziadeb nez, bdzíndeb rut na tuby bzia. Quesentiand naguill güeedeb nis ru bziaqui te pur lá rdxadeb nis.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por z, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

pozo _____

nido _____

palma _____

mazorca _____

frijol _____

año _____

ratón _____

LECCION SEIS

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.



¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe dz, como en la palabra

bdzĩny

Lea las siguientes palabras:



bdzĩny 'venado'



yabdzi 'organo'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con dz.

Guu tuby bdziny rcaazmí gom bdzi,
per rdxibmí par yiuum laan gidx par
itium bdzi. Per tuby dxi güedxialmí
tuby yabdzi rut ca bdzi. Parzi mases
ningui riaam ax quit gucbeetim bdzin
tuby bniet cun giib xtembi as gudinbi
bdzinqui. Chiy btiub de bdziqui
parzi biaantec niunmí prueb bdzi.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por dz, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

venado _____

tuna _____

órgano _____

comal _____

siete _____

ciruela _____

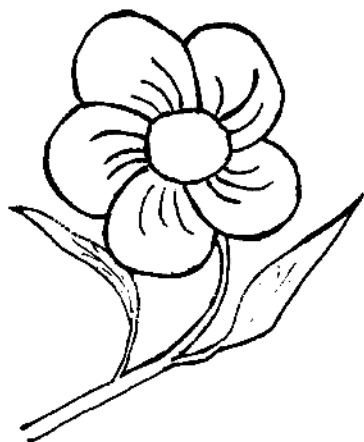
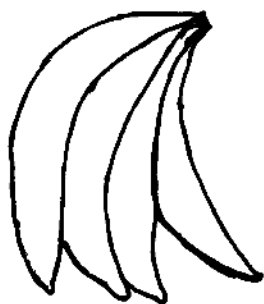
hueso _____

huevo _____

miel _____

LECCION SIETE

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.



¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe aa, como en la palabra

bduaa

Lea las siguientes palabras:



bduaa 'plátano'



guiaa 'flor'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con aa.

Guu tuby dxaap quesentiand rdxulaazby
racnéby xnanby rac de mandad laniuu.
Per mazru rdxulaazby reby lo gee par
resiiby de cos par iquiindeb. Per guu
tuby dxi güedxialby bduaa baratzi tuby
kilni ax biannéruby mily par güesiiby
guiaa. Chi bdzinby lizby ax rzaclaazdeb
te pur bianeby bduaa par iquiindeb ne
ziyza bianeby guiaa par laan lizdeb.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por aa, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

plátano _____

flor _____

muchacha _____

petate _____

mujer _____

alfalfa _____

LECCION OCHO

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.



¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe ee, como en la palabra

beecu

Lea las siguientes palabras:



beecu 'perro'



beeld 'culebra'



bueen 'luna'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con ee.

Tuby bniet gupbí tuby beecu chi rniam
bueen ax rduxmí másteru rduxmí chi
rzeienni. Per bnietqui rdxalaazbí
rcualóm lizbí, per quit rdxalaaztib
tuxnéb bueen. Per tuby güelt güenébmi
guuz parzi gudzidiia beeld laam. Chiy
gutymí. Chiy bnietqui gudinbí beeldqui,
per lá nalas biaanbí pur guty beecuqui.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por ee, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

perro _____

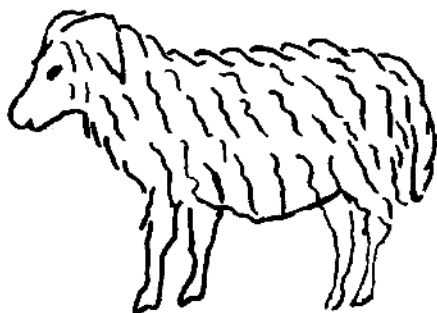
culebra _____

luna _____

elote _____

LECCION NUEVE

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.



¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe ii, como en la palabra

lliily

Lea las siguientes palabras:



lliily 'borrego'



lliríi 'bule'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con ii.

Guu tuby bniin ní riaan nalas cad chi baze xtadby lo giix te pur rcaazby chanaldby laab. Ni releetisy runby rchaby tuby lliríi nis par chané xtadby. Per tuby güelt xtadby bldiibbi de guun cun arred par challiib guill. Chiy gunáb lá nalas rianby chi güeededby lliríi nis laab.

Chiy raipbi laaby:

—La soo. Cholliin guill.

Chiy rzaclaazby. Güecaaby xumbrelby ax bieepby lo arred ax zeacdeb lo giix.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por ii, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

borrego _____

bule _____

el campo _____

rama _____

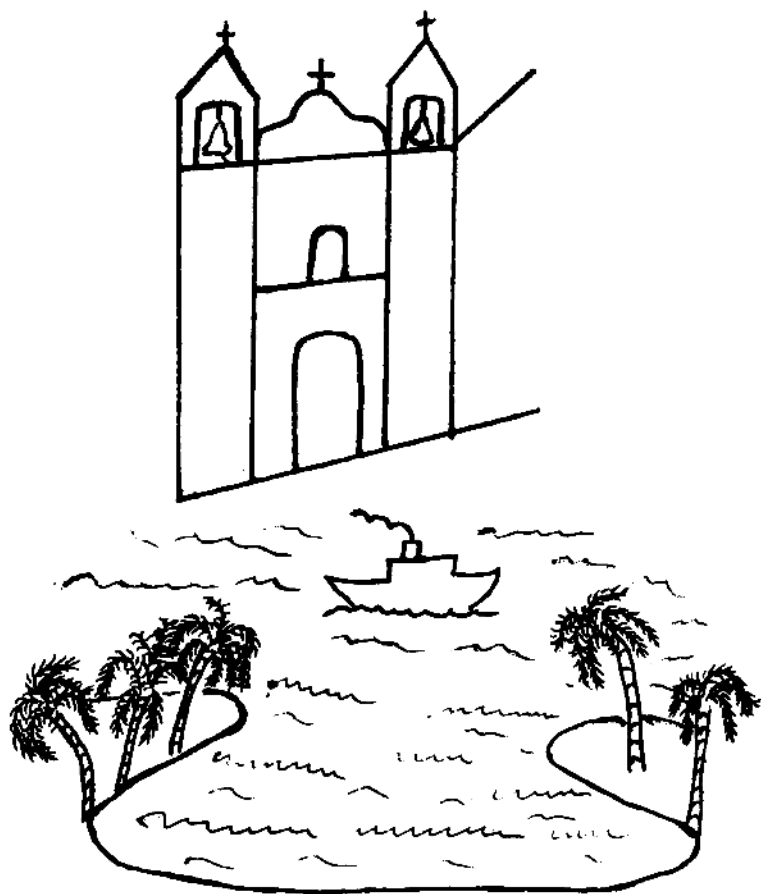
niño _____

cántaro _____

chepil _____

LECCION DIEZ

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

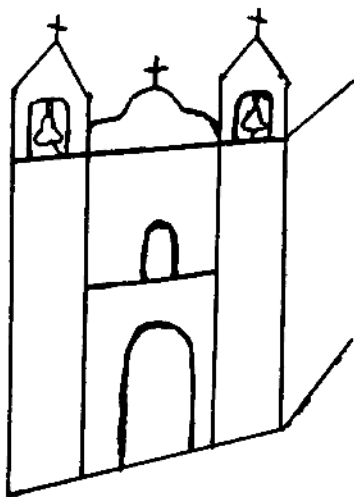


¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe oo, como en la palabra

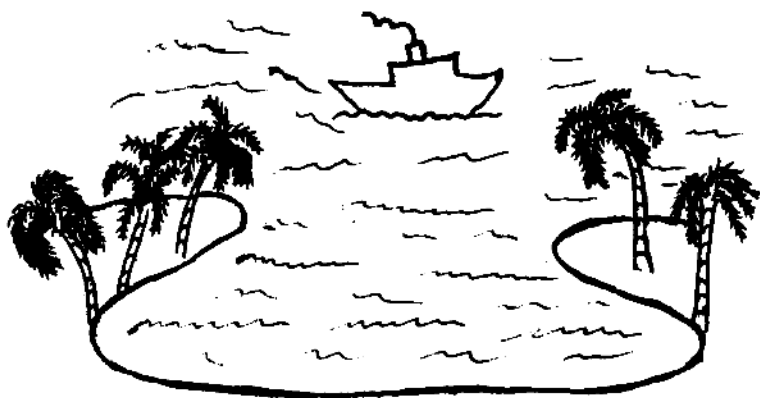
yudoo

Lea las siguientes palabras:



yudoo 'iglesia'

nisdoo 'mar'



En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con oo.

Guu tuby gidx ní na gax ru nisdoo.
Cad güelt chi re bxoz ruy, quesentiand
nalas ruub te pur lá nuu gixbiu laan
yudooqui. Per guu tuby dxi, gudixteeb
lo tuby bniet gunaa ni geez bdoo. Chiy
gunaaqui raipbî bxoz dec chi gac bdooqui
guroo, chiy laaby icualóby yudooqui.
Ziy xquel guc. Bdooqui guc sacristan
laan yudooqui.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por oo, escribe sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

iglesia _____

mar _____

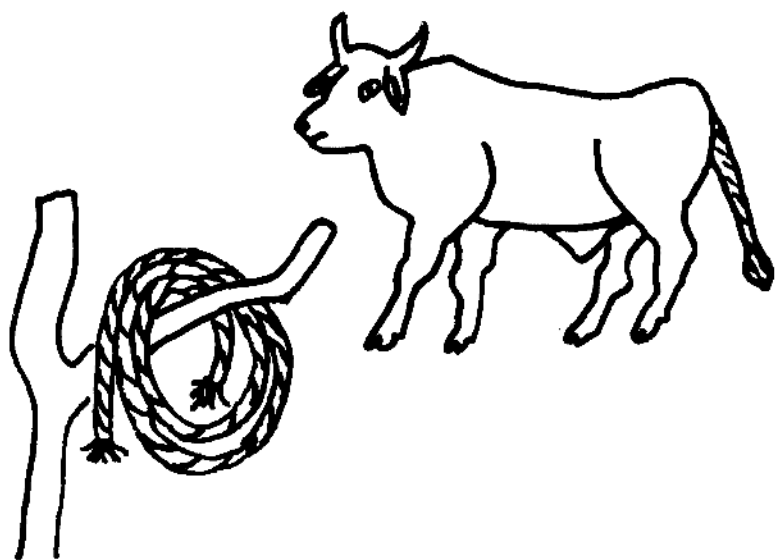
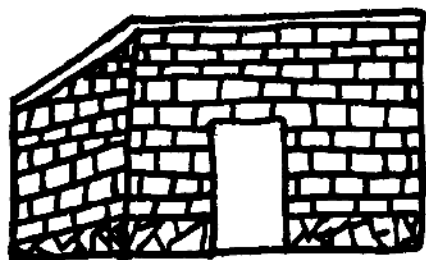
criatura _____

cuervo _____

carbón _____

LECCION ONCE

Cada uno de estos dibujos representan una palabra en zapoteco que tiene un sonido que no se encuentra en español. Pronuncie las palabras que se representan en los dibujos procurando oír ese sonido.

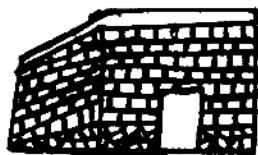


¿Ya sabe qué sonido es?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe uu, como en la palabra

yuu

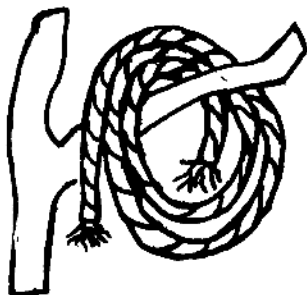
Lea las siguientes palabras:



yuu 'casa'



guun 'toro'



duu 'mecate'

En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con uu.

Tuby bniet rbezbi laan tuby yugill.
Per laab rcaazbi tuby yuu ladriy ax
baanbi xgab bel itoob xcuunbi ax gapbi
mily par izubbi tuby yuu bsu. Ax
güetoob xcuunbi guyall. Chiy cun milqui
ax bzubbi tuby yuu bsu ne rzaclaazbi
te pur anuu lizbi.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por uu, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

casa _____

toro _____

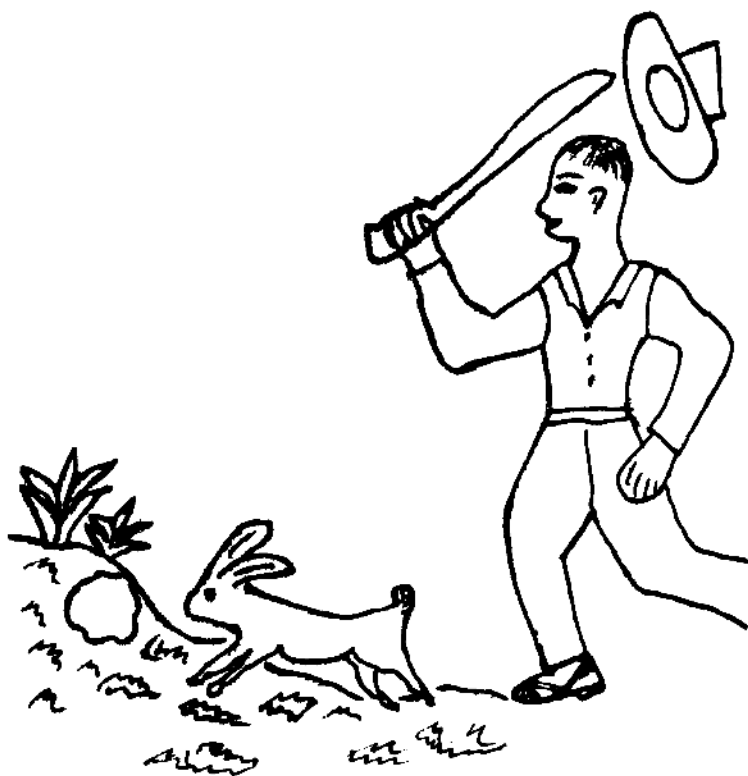
mecate _____

humo _____

pluma _____

LECCION DOCE

Entre las palabras zapotecas representadas en este dibujo, hay una que tiene otro sonido que no se encuentra en español. Búsquela y pronuncie la palabra procurando oír ese sonido.

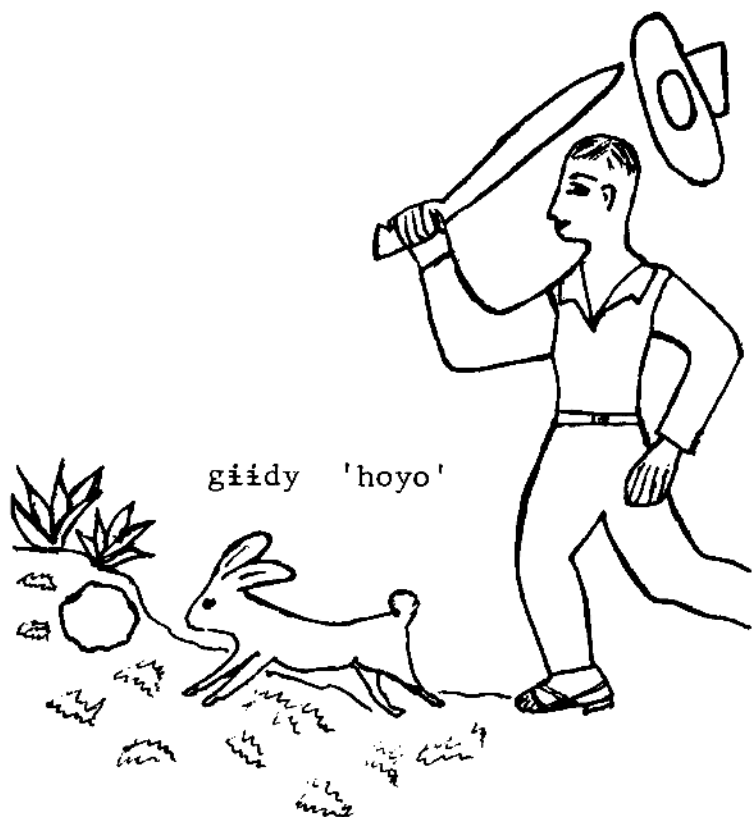


¿Ya sabe qué palabra es y cuál es el sonido?

El sonido a que se refiere en la página anterior se escribe ii, como en la palabra

giidy

Lea la siguiente palabra:



En seguida hay un cuento escrito en zapoteco en donde se encontrarán palabras que se escriben con ii.

Tuby güelt güegaany tuby bniet dziin lo giix. Deni cayunbi dziin chiy gunáb biuu tuby cuneju giidy. Chiy bsaanacbi dziin ni cayunbi ax güenru guduubbi madxiad xtenbi par güeldeeb cunejuqui laan giidqui. Chiy deni ziab ax bdxialbi tuby bquich bichiin. Chiy bianéb cunejuqui cun bquichiinqui. Ziy xquel gudeed bnietqui. Bianlaazacbi dziin ni zegaanbi.

Ahora para que recuerde bien cómo se escribe el sonido representado por ii, escriba sobre la raya las siguientes palabras en zapoteco:

hoyo_____

trabajo_____

cenzontle_____

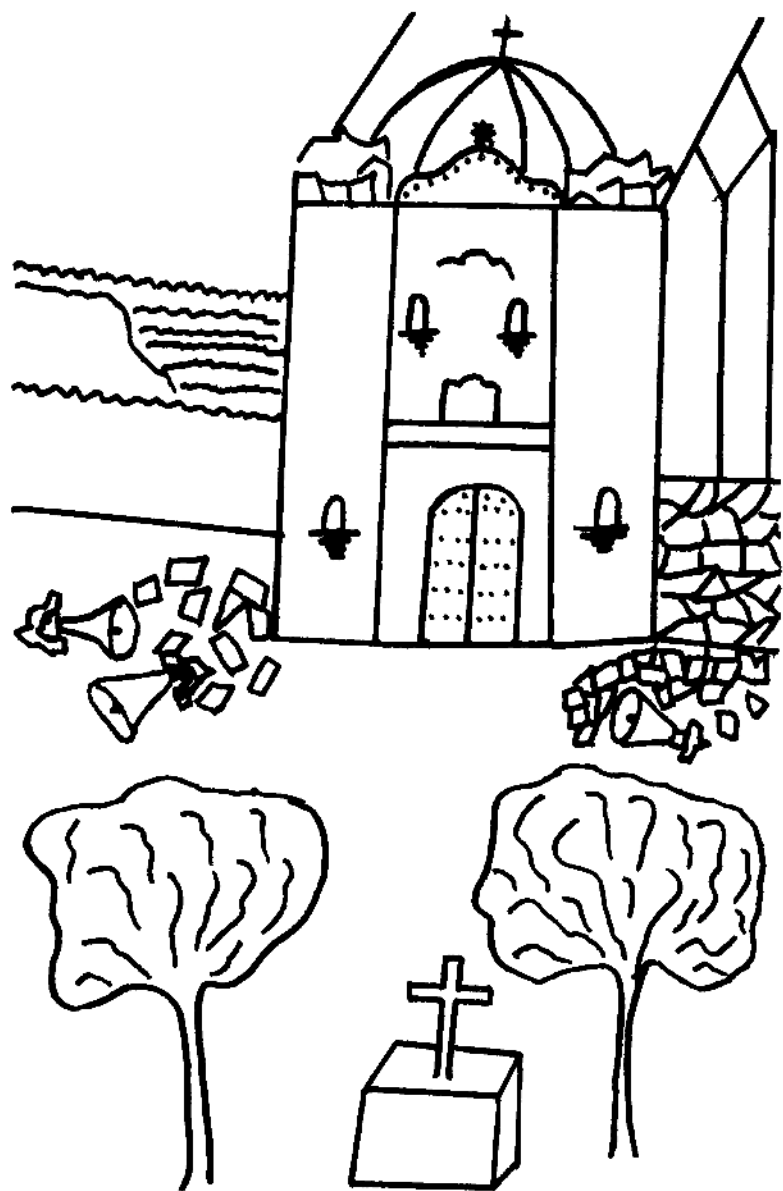
costra_____

Ya que ha terminado con las lecciones, puede leer los cuentos que se encuentran en seguida. Fueron narrados por el difunto Pedro Hernández.

Tal vez al leer estos cuentos usted se acuerde de otros cuentos que su abuelito le haya contado o de algunos chistes que se sepa. Puede ser que le den ganas de querer escribirlos en zapoteco.

Ahora que ya sabe leer en zapoteco, puede enseñar a leer a otros, como a los de su familia. Muéstreles cómo van las letras del zapoteco con sus sonidos. Así, poco a poco, con paciencia, sus familiares también van a leer en zapoteco.

Ahora disfrute de los cuentos del difunto Pedro Hernández.



Chi Guc Llu Lo Iz Trentaiun

Chi guc llu lo iz trentaiun, chiy guribaan yudoo. Biab de campanary ne biabza curdor xte ru lizxcuel. Biab curdor xte juzgad. Guribaan de yuu. Chiy ax gurídx guun. Bcuaa rsee bidgay. Guzubá de beecu. Bdxibdem guc lluqui.



Chi Biab Giallub Roo

Lo iz 1906 biab giallub dany San Marcú. Chiy beed nis roo. Chiy zenéni de xtrasteen de bniet San Juany. Chiy gudinni tiop bniet lo giix. Zien de cos ni zenéni. Biabni mer vísprí San Pedrí.

Chi biab giallubqui cayac chu ziny liz cumony. Biúu nis liz cumony te bguaald biab nisgiallubqui vísprí San Pedrí.

Ziy na xquel guc rurén lo gídx San Juany chi biab giallub roo dany San Marcú.



Tuby Bniety Cun De Vaquereen
Rcaaza gülia tuby cuendeen xte deni

ruée de bñiet gulal. Tuby bñiet —ruée deb diidx— zeb tuby gidx beebbi cabay xtenbi. Chiy bdzĩnbi rut zuguaa de vaquereen. Chiy nab:

—Gumer idzĩnia gidx rut zaa.

Amer —na de bñiinqui— an bel gunnu purad chuu quit idzĩngatiu, per belati chuu chaay nagaisga babdzĩniu.

Chiy ax bdxĩich bñietqui. Chiy nab:

—Per xĩnii idzĩnia pront chaa chay ne xĩnii chi chaa geelt —nab— ax quit idzĩnga.

Chiy bxuunbi xcabaybi parzi bdxam ax biabmi ax quit runan sam. Chiy gulėeb llily ax nuaab llily, zenėbmi gubbi ruum. Chiy chi zia de bñiinqui, chiy bgaadeby laab lo nez

Chiy raipy bñiinqui laab:

—Xĩnii nuaabiu llily. Guluungi dets many.

Ax mazru rdxĩichbi. Chiy ax bgaa bñiin ni raipy laab ziy. Chiy raipy laab:

—Ta axt an gady idzĩnbiu.

Ax nic nininėb bñiinqui.

Ziy na cuendeenre.



Tiop Nguiu Ni Caseed Gac Doctor

Cagüüia tuby cuenden xte tiop bniet ni caseed gac doctor. Chi güedeb tuby gidx par gundeb rmidy, chiqui ni raipy gurtisy laadeb:

—Elqui ni na mazru güen, ningui yaan

gun rmidy. Cueet bslo saat, chiy dun lá zelee cuutni stuby.

Chiy guniizadeb— güen —nadeb. Ax gulée tubbí bslo stubybiqúi ax zuguaa tuby plad nis rguubdeny loiquí. Chi bialó, bdiaa iropni. Chiy ax gubíi gulúb bslo bnietquí stuby ax bianzacgacbí. Biagubí laan tuby yuu ni nacay par biacbí.

Chiyru biald stubbí. Chiy ni bdiaa bsloniqui as guléeb bslo stubbí bialótisy guléeb iropni. Chiy gulúb ni lo nis lo plad chi gudeed tuby llit. Guluruum iropteni zeném. Chiqui ni guzanallluuindeb llit par gunaazdebmi.

Chi bialó gunaazdeb llit as guléedeb bslo llitquí par gulúdeb bslo doctorquí. Chiy ax biagubí laan yuu nacayquí, per ax laab quít rianlotib laanquí nacay.

Nieeny —nab laanquí pur bslo llit ni anuu bslob. Chi bialó hor, bdiaab.

Chiqui raipbí xcumpnierbí:

—Liú yaanu ruc par gunnu rmidy. Nare bazaa —nab.

Chiyru ze bín ni guu bslo llit bsloni. Chiy ax biaan stubbí ruy

RESPUESTAS

En seguida encontrará las respuestas de los ejercicios que hizo en las lecciones anteriores. Revise las palabras que escribió en zapoteco para ver si son iguales a las de las respuestas.

Lección Uno

pollo - bidy	doce - tsiptiop
aguja - gichgull	gallo - bidgay
clavo - gichgiib	diez - tsi
espina - gich	no - quity

Lección Dos

el Sol - gubidx	pueblo - gidx
piña - dxidx	lengua - ludx
canasto - dxumy	mojado - nadx
día - dxi	palabra - diidx

Lección Tres

bozal - guix	pan - gehtil
humo - guux	cañuela - gixgia
jabón - bixtil	el campo - lo giix
seis - xoop	basura - gixbiu

ocho - xon

aventurilla - xqueet

chocolate - nax

Lección Cuatro

gato - llit

temblor - llu

mesa - mill

jícara - llig

silla - yallily

camisa - gamill

maíz - llub

cebolla - llity

jacal - yugill

zacate - gill

Lección Cinco

pozo - bzia

manteca -za

nido - bitiaaz

frijol - bza

palma - ziny

año - iz

mazorca - niz

ratón - bziny

Lección Seis

venado - bdziny

ciruela - biaadz

tuna - bdzi

hueso - dzit

órgano - yabdzi

huevo - dzitbidy

comal - dzily

miel - dziny

siete - gadz

Lección Siete

plátano - bduaa	petate - daa
flor - guiaa	mujer - gunaa
muchacha - dxaap	alfalfa - cuaan

Lección Ocho

perro - beecu	elote - zee
culebra - beeld	luna - bueen

Lección Nueve

borrego - lliily	niño - bniin
bule - lliríi	cántaro - rii
el campo - lo giix	chepil - lliill
rama - lliiz	

Lección Diez

iglesia - yudoo	cuervo - bloo
mar - nisdoo	carbón - boo
criatura - bdoos	

Lección Once

casa - yuu	humo - guux
toro - guun	pluma - duub

mecate - duu

Lección Doce

hoyo - giidy

enzontle - bquich

trabajo - dziin

costra - biquix

Autores

Sr. Don Pedro Hernández
Eliseo García López
Joaquín López Antonio

Dibujantes:

Eliseo García López
Joaquín López Antonio

Idioma:

Zapoteco de Guelavía
San Juan Guelavía
Tlacolula, Oaxaca

Asesor lingüístico:

Teodoro Jones Rasmussen
Bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición consta de 1000 ejemplares

Q8-0-745

se terminó de imprimir este libro
el día 29 de agosto de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0062-7

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores